

第23届国际语言学奥林匹克竞赛

罗马尼亚·布加勒斯特·2026年7月26日—8月2日

团队赛题目

特奥蒂特兰德尔瓦列萨波特克语属于欧托—曼格语系拉科卢拉谷西部方言链。墨西哥瓦哈卡谷地约有5000人使用该语言。在特奥蒂特兰德尔瓦列，有一个关于**Kresěnsy**‘克雷森西奥’的传说。他被尊称为**dāKrésěnsy**‘克雷森西奥先生’，来自诺特山脉，特奥蒂特兰德尔瓦列正北方的山系。他能化身为任何被他征服了灵魂的事物，从老鹰到风本身，还会劫富济贫。

在特奥蒂特兰德尔瓦列萨波特克语中，元音的声调区分含义（低平：无标记；中平：̄；高平：ˊ；升：ˆ；降：ˋ）。例如，**bell**‘蛇、鱼’为低平调，**bēll**‘如果’为中平调，**béll**‘多少、多少钱’为高平调。元音也通过气流进行区分（普通：无标记；部分阻塞：◌̚；完全阻塞：◌̚ˊ）。元音的声调和气流可能会因为多种原因发生变化，比如周围的语音或特定的过程。例如，高平调在气流受限时会难以维持，所以会变为降调。另一个例子可以通过比较名字**Kresěnsy**和**dāKrésěnsy**看到。

△ **r**音似“了 (*le*)”的*l*，但舌尖轻微闪颤。**rr**是颤音化的*r*。**x** = 英语 *shy* 的 *sh*。**xh** = 英语 *vision* 的 *s*。**tx** = 英语 *match* 的 *tch*。**dx** = 英语 *jam* 的 *j*。**y** = “又 (*yòu*)”的 *y*。**a** = 英语 *bot* 的 *o*。**e** = 英语 *bait* 的 *ai*。**ε** = 英语 *bet* 的 *e*。**i** = “匕 (*bǐ*)”的 *i*。**o** = 英语 *boat* 的 *oa*。**u** = “卜 (*bǔ*)”的 *u*。



Map data ©2026 Google, INEGI

第壹部分.

本节涉及由吉列尔米娜·包蒂斯塔·洛伦索复述的关于克雷森西奥先生的故事，由内原洋人和安布罗西欧·古铁雷斯·洛伦索记录并转写。在翻译中，有下划线的单词或短语表示强调。对于包含直接引语的句子，说话人（只在翻译中）用括号标出。在特奥蒂特兰德尔瓦列萨波特克语中，逗号标记较长的停顿，空格标记较短的停顿。

故事中的句子在**第3页**中乱序给出，且其翻译在**第4页**中按故事顺序给出。故事分为两个部分。故事的前半部分对应翻译**1-17**或句子**A-Q**。故事的后半部分对应翻译**18-41**或句子**AA-RR**；不过，故事后半部分的翻译中的六个缺少对应的特奥蒂特兰德尔瓦列萨波特克语句子。

特奥蒂特兰德尔瓦列萨波特克语句子包含若干借词，在每个借词的翻译后用斜体下标表示。例如，“富有的 *rico*”表示对应“富有的”的特奥蒂特兰德尔瓦列萨波特克语单词是源自 *rico* 的借词。

以下借词源自西班牙语：

- ‘驴子’ < *burro*;
- ‘仆人’ < *mozo*;
- ‘富有的’ < *rico*;
- ‘甚至、直到’ < *hasta*;
- ‘贫穷的’ < *pobre*;
- ‘周’ < *semana*;
- ‘小时、时间’ < *hora*;
- ‘理由、目的’ < *razón*;
- ‘店铺’ < *tienda*。

△ 在 *burro* 中的 *rr* } 是颤音化的 *r*。在 *hora*、*pobre* 中的 *r* 音似“了 (*le*)”的 *l*，但在 *razón*、*rico* 中的 *r* 舌尖轻微闪颤。*c* = “*□ (kǒu)*”的 *k*。*z* = “*三 (sān)*”的 *s*。*h* 不发音。

以下借词源自纳瓦特尔语：‘梅斯卡尔酒’ < *mexcalli*。

△ *x* = 英语 *shy* 的 *sh*。*c* = “*□ (kǒu)*”的 *k*。

梅斯卡尔酒是用龙舌兰植物酿成的酒精饮料。

瓦哈卡市是墨西哥瓦哈卡州的州府。

- (a) 将翻译**1-17**与句子**A-Q**正确配对。
- (b) 将翻译**18-41**与句子**AA-RR**正确配对。如果没有对应的句子，则写“无”。
- (c) 用特奥蒂特兰德尔瓦列萨波特克语写出语料中六个缺失原文的翻译对应的句子。你可以按任意顺序写出翻译，但必须标明翻译的序号**18-41**。

△ 句子A-Q对应翻译1-17。

- A. Gāxhbálūyān lādān xáridyε maskály.
- B. Gāxhgúnñi dāKrésěnsy, xhí txítô'n, xhí txítô'n maskálykán Llŵá'.
- C. Gāxhzé dāKrésěnsy nez Llŵá' zétā'wān máskálykī, zénēn dxmúsān txírúdxpúrrān.
- D. Gazūb xsilytε retyug dāKrésěnsy dūb térugwāyān.
- E. Gūlgúgwā dbúrr maskálykán. Gūlgúgwā lādúm maskálykán.
- F. Gullikā yúbyú, zilytε maskály rayápún, xhí txítô'nēn Llŵá'.
- G. Komnā'tē rizākān rūnyān zūynkī tūzyān, gūdīlyān tāt mūs gáknē lān.
- H. Kresěnsy bidyélān.
- I. Lē'n dāyn gáxyga logedxrē' gūbānyān.
- J. Lē'n teges rô'wtε rugwāyānén.
- K. Maskály batā'wān gáxhtxī'nga, txī'nga gūpān mēdy.
- L. Nā dūdxbā.
- M. Rrīkwte guk dāKrésěnsy kommaskály gulēn.
- N. Txianā tyóp xmán kánēn lādān, zilytε maskály ákábēdān.
- O. Txikytε gunñīdān gūbāyn tébēnny nírak ryak bi.
- P. Zēky rūnyān gáxhribēn máskály.
- Q. Zittε mēdy gūpān, zittε mēdy gūpān.

△ 句子AA-RR对应翻译18-41，但其中六个翻译没有对应的句子。

- AA. Bāgály nāin?
- BB. Gāxhgúrki byāk dāKrésěnsy tebidun rô'wtε.
- CC. Gāxhwénēn dxmúsān tédyēnd rô'wtε tésīdān xígyēnēdān.
- DD. Gūltū', gūltū'. Tiptε nā bídunkán.
- EE. Maskály bānyān tēretā'wānén Llŵá'.
- FF. Nā'tē gū dūxpúrrun, nā'tē gū dūxpúrrun.
- GG. Rēky bákātsān txī'n xmēdyān.
- HH. Targū'ntū gūltū', targū'ntū gūltū'.
 - II. Txibazūyndān lē'n dyēnd rô'wtēkī, gāxhgúnñi dāKrésěnsy, gūlkā' rátε nirikāztū txírúgūlgúgwāin dūxpúrrun.
 - JJ. TxigūkdāKrésěnsy bēngúl, lē'n dā:yn gūbānyān.
- KK. Txirútxiáruguyn kixhān gáxhryākān bídun, tékēdtúrúđēddi xsón xúr ridyēñ lē'n dyēndkī.
- LL. Txī'n niribān dāKrésěnsykī rūtā'wān Llŵá'.
- MM. Xtxī'nīn rīgīzyān rīkā' dxmúsān.
- NN. Xtxī'nīn rúđēdān dbēnny prúb nirādxāgān txiázyén.
- OO. Zēky gūk xkālānyān.
- PP. Zēky rūnyān tékēdrīgīxhdyān rátε nirizyēn, komaxt nākāytε rak txiryākān bídun.
- QQ. Zittε mēdy rāpā', zittε mēdy rāpā', zyēntē bēnny zāk gáknē.
- RR. Zyēntē xīndēky yū' rē, gūlkā', gūlkā' rátε nitxíka dūxpúrrun, gūlkā'.

△ 翻译1-17对应句子A-Q。

(1) 很久以前，他们说生活[着]一个会能够化身为风的人。(2) 他生活在这个村庄附近的山丘上。(3) 他名叫克雷森西奥。(4) 克雷森西奥先生变得非常富有 *rico*，因为他生产梅斯卡尔酒 *mexcalli*。(5) 他卖梅斯卡尔酒 *mexcalli*，一点点一点点地，他就有钱。(6) 他有好多钱。他有好多钱。(7) 有些大清早，克雷森西奥先生会去砍龙舌兰来煮。(8) 他会在一口非常大的锅里煮它。(9) 他会这样做，他就会生产梅斯卡尔酒 *mexcalli*。(10) 因为他会觉得独自做那些（前面提到的）工作非常繁重，他寻找四个能帮助他的仆人 *mozo*。(11) 他就教他们如何生产梅斯卡尔酒 *mexcalli*。(12) 在要带他们两周 *semana* 之后，他们已经要生产好多梅斯卡尔酒 *mexcalli*。(13) 克雷森西奥先生就说：“明天，我们能去卖。明天，我们能去在瓦哈卡市卖那些（附近的）梅斯卡尔酒 *mexcalli*。”(14)（仆人）“你说得对。我们有好多梅斯卡尔酒 *mexcalli*。明天，我们能去在瓦哈卡市卖它。”(15)（克雷森西奥先生）“给驴子 *burro* 们装上那些（附近的）梅斯卡尔酒 *mexcalli*。给它们装上那些（附近的）梅斯卡尔酒 *mexcalli*。”(16) 克雷森西奥先生就要去瓦哈卡市，他要去卖那些（前面提到的）梅斯卡尔酒 *mexcalli*，他要带他的仆人 *mozo* 们和他的驴子 *burro* 们去。(17) 好了，故事是[那样]。

△ 翻译18-41对应句子AA-RR，但其中六个翻译没有对应的句子。

(18) 当他到达瓦哈卡市时，他就卖那些（前面提到的）梅斯卡尔酒 *mexcalli*。(19) 他就带他的仆人 *mozo* 们到一家非常大的店铺 *tienda*，以便他们能买他们能带回去的东西。(20) 当他们到达那家（前面提到的）非常大的店铺 *tienda* 内部时，克雷森西奥先生就说：“拿走你们想要的一切，并把它装到驴子 *burro* 们上。”(21)（仆人们）“这里有好多货物。拿走。拿走一切我们的驴子 *burro* 们能承载的。拿走。”(22)（仆人们）“我们的驴子 *burro* 们能驮非常重[的东西]。我们的驴子 *burro* 们能驮非常重[的东西]。”(23)（克雷森西奥先生）“它多少钱？”(24) 在那个（前面提到的）瞬间 *hora*，克雷森西奥先生就化身为一股非常大的旋风。(25) 他在那家（前面提到的）店铺 *tienda* 化身为一股非常大的旋风。(26) 他会这样做，以便他不会为他会买的一切付钱，因为当他会化身为一股旋风时，甚至 *hasta* 会变得非常暗。(27)（克雷森西奥先生）“快，我们走。快，我们走。”(28)（仆人们）“我们走。我们走。那股（附近的）旋风非常强劲。”(29) 那个（前面提到的）克雷森西奥先生会偷的东西中的一点，他会在瓦哈卡市卖。(30) 他会多分一点，他的仆人 *mozo* 们会拿走。(31) 他会在他已经要回去时多给他会遇见的贫穷的 *pobre* 人们一点。(32) 他的一生是这样。(33) 克雷森西奥先生的一生是这样。(34) 他酿造梅斯卡尔酒 *mexcalli*，以便他会在瓦哈卡市去卖它。(35) 他会去那里，拿走他能带回来的货物。(36) 而当他准备付钱时，他就会化身为一股旋风，以便没人会察觉（直译：给出理智 *razón*）他是在什么时候 *hora* 会离开那家（前面提到的）店铺 *tienda* 的。(37)（克雷森西奥先生）“我有好多钱。我有好多钱。我将能够帮助好多人。”(38)（仆人）“克雷森西奥先生有好多钱。”(39) 当克雷森西奥先生变成一个老人时，他生活在山丘上。(40) 他在那里藏他的一些钱。(41) 他们会说他在这座村庄里多藏一点。

第贰部分.

本节涉及由安娜·贡萨莱斯·古铁雷斯复述的关于克雷森西奥先生的故事，由侯沐阳（作者）和加夫列尔·斯怀记录。两人是外国人，所以单词“我们的”不包括听故事的人。不过，这个故事相比之下没有那么正式，因为他们在记录时已经与安娜互相熟悉。

故事中的句子是按故事顺序排列的，但翻译是乱序排列的。有部分翻译缺失。此外，翻译中缺失了表示强调的下划线。

以下借词源自西班牙语：‘centavo、分、钱’ < *centavo*；‘方式’ < *modo*；‘但’ < *pero*。centavo 是一种面值很小的硬币，类似“分”。

- (d) 将句子 1-11 与翻译 A-F 正确配对。如果没有对应的翻译，则写“无”。
- (e) 指出翻译 A-F 中应该加下划线的单词或短语。如果翻译中没有需要强调的单词或短语，则写“无”。
- (f) 翻译剩下的五个句子。在需要强调的单词或短语下面画线。你可以按任意顺序写出翻译，但必须标明翻译的序号 1-11。

(1) Binnyetrê', nā, rinnīdān lān Krésēnsy. (2) Lān nān tébinnyet, rāknēn bēnny prub. (3) Txíázēdān yū' rē rikīnān sēntāb. (4) Per lān kédráxhyēldyán témudx kanáknēn dūsō'n. (5) Lān ná txyākān bí, dyēkān bísyē. (6) Āx zéky ná nírīnnyān lódūsō'n nirixhĩ' sēntāb. (7) Āx zéky ná níbēllryākān bí. (8) Āx térākān sēntābkī lōdān térudēdānēn dūsā' prūbūn. (9) Dūsō'n nirākīn téseñtāb kannāb bēllrākxhūdān bēll. (10) Lān gyēbā, gyēn ráknēn dūsā' prūbūn. (11) Āx zéky ná tédīdx xtē binnyetrê' nigūknē dúgālbāyn xtē dūsō'n nirikīn dūnūn.

- A. 而会对我们的社区说钱 *centavo* 会被得到（直译：榨取）的人是这样。
- B. 但 *pero* 他不会找到帮助我们的社区的方法 *modo*。
- C. 无论我们会只赚一分 *centavo* 的社区要索要多少钱，如果他们会生病……
- D. 有这个某个人……他们会说他名叫克雷森西奥。
- E. 当他已经要来这里定居时，钱 *centavo* 会被需要。
- F. ……而以便他会为他们赚那些（前面提到的）钱 *centavo*，以便他会把它给我们贫穷的 *pobre* 社区。

第参部分.

本节涉及特奥蒂特兰德尔瓦列萨波特克语动词形态的一部分。下面给出的是一系列动词的三种形式：没有主语的原形，以及另外两种主语为第一人称单数和第三人称单数的形式。为了方便起见，在原形中，前缀与动词词根用连字符（-）分隔。某些形式在连字符（'）处标高平调，表示前面的一个前缀导致后面的元音变为高平调。空标记（ $\emptyset$ ）用于表示在没有额外语音的情况下增加了含义。第一人称单数形式的含义是乱序排列的。缩写 x 表示某物、某人或某地。

	原形	第一人称单数	第三人称单数	第一人称单数形式的含义
1.	b-a-dxāg	badxāgá	badxāgān	A. 我（彻底）买 x
2.	b-a-txa	batxâ	bātxān	B. 我可能 / 可以 / 能饿
3.	bi-dxiby	bidxībya	bidxībyān	C. 我可能 / 可以 / 能填满 x
4.	bi-dyε	bidyê	bidyēn	D. 我可能 / 可以 / 能跳
5.	g-a'-dxāg	gadxāgá	gadxāgān	E. 我可能 / 可以 / 能离开 x
6.	g-u'-sɛd	gusêda	gusêdān	F. 我可能 / 可以 / 能遇见 x
7.	g-u'-txa	gutxâ	gutxān	G. 我可能 / 可以 / 能学习 x
8.	gu-bix	gubixa	gubīxān	H. 我（彻底）填满 x
9.	gu-gizh	gugīzha	gugīzhān	I. 我（经常）填满 x
10.	gu-llyān	gūllyāná	gūllyānán	J. 我（经常）受惊
11.	gu-tyes	gutyēsá	gutyēsān	K. 我（彻底）受惊
12.	gu-zī	guzyě	gūzyēn	L. 我（彻底）跳
13.	r-a-dxāg	radxāgá	radxāgān	M. 我（彻底）离开 x
14.	r-u-sɛd	rusêda	rusêdān	N. 我（经常）生活
15.	r-u-txa	rutxâ	rūtxān	O. 我（经常）遇见 x
16.	ri-bāyn	rībānyá	rībānyān	P. 我（彻底）遇见 x
17.	ri-dxiby	ridxībya	ridxībyān	Q. 我（彻底）为 x 付钱
18.	$\emptyset$ -dyε	dyê	dyēn	R. 我（经常）学习 x
19.	$\emptyset$ -llyān	llyāná	llyānán	S. 我（彻底）饿
20.	$\emptyset$ -tyes	tyésá	tyēsān	T. 我（彻底）被转过身

（g）将动词形式组 1-20 及其第一人称单数形式的含义 A-T 正确配对。

以下是两组动词形式，含义为‘我（经常）等待’和‘我（经常）遇到状况’，乱序排列。如上所示，某些动词在主语为第一人称单数时，取决于动词的含义，会发生额外的变化，包括以下动词中的恰好一个。

原形	第一人称单数	第三人称单数
ri-bēz	ribēzá	rībēzán
ri-bēz	ribēzá	rībēzán

(h) 确定哪组对应哪种含义。解释第一人称形式的派生方式，以及这些形式为什么彼此不同。

(i) 写出翻译21-30对应的特奥蒂特兰德尔瓦列萨波特克语动词形式。

21. 他可能 / 可以 / 能受惊
22. 他可能 / 可以 / 能生活
23. 他（经常）跳
24. 他（彻底）学习 x
25. 我（经常）饿
26. 我可能 / 可以 / 能被转过身
27. 我可能 / 可以 / 能受惊
28. 我可能 / 可以 / 能生活
29. 我（经常）跳
30. 我（彻底）学习 x

(j) 写出翻译31-35对应的特奥蒂特兰德尔瓦列萨波特克语句子。如果某个单词或短语有多种译法，则使用**第壹部分**中更正式的版本。

31. 很久以前，我生活在北方，我就到达这座村庄。
32. 在那座（前面提到的）村庄附近遇见鹰和蛇之后，我能化身为它们。
33. 但当我会这样做时，我会想要它们会想要的一切。
34. 当太阳会升起时，我会在西方偷富人的钱。
35. 而当太阳会落下时，我会把它藏在东方，以便我的社区能生活。

——侯沐阳、妮娜·施塔德尔曼

编者：布拉什科维奇·阿科什、塞缪尔·阿迈德、扬·彼得、米哈伊—亚历山德鲁·布拉图、阿依达·达夫列托娃、戴谊凡（伊万·德尔然斯基）（技术编辑）、安娜·梅塔·多利纳尔、德米特里·格拉西莫夫、斯坦尼斯拉夫·古列维奇、侯沐阳、克谢尼娅·吉利亚罗娃、布鲁诺·拉斯托里纳、玛丽娅·鲁宾斯坦、丹—米尔恰·米雷亚（主编）、安德雷·尼库林、阿莱克塞·佩古舍夫、亚历山大·皮佩尔斯基、王伊琳（埃莉西娅·沃纳）、米莱娜·韦内娃、鲍里斯·伊奥姆丁、佐藤和音。

简体中文文本：刘羽扬（校对：侯沐阳、潘同乐）。

祝你好运！

第23届国际语言学奥林匹克竞赛

罗马尼亚·布加勒斯特·2026年7月26日—8月2日

答题纸：团队_____

(a)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	

(b)

18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.	31.	32.	33.
34.	35.	36.	37.	38.	39.	40.	41.

(c) 你可以按任意顺序写出翻译，但必须标明翻译的序号18-41。

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

(d)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.
----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----

(e)

A.	B.	C.
D.	E.	F.

答题纸：团队_____

(f) 你可以按任意顺序写出翻译，但必须标明翻译的序号1-11。

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

(g)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.

(h) 确定哪组对应哪种含义。解释第一人称形式的派生方式，以及这些形式为什么彼此不同。

(i)

21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.

(j) 31. _____

32. _____

33. _____

34. _____

35. _____

⚠ 除答案外的任何解释皆不必要，亦不予评分。